



MEL GUO CONG SHU
Jiefaixun Xuanji

美·国·丛·书

杰斐逊选集

[美] 托马斯·杰斐逊 著



美国丛书

杰斐逊选集

〔美〕托马斯·杰斐逊 著

朱曾汶 译

图书在版编目(CIP)数据

杰斐逊选集/(美)杰斐逊(Jefferson, T.)著;朱曾汶译.
-北京:商务印书馆,1999
ISBN 7-100-02760-8
I.杰… II.①杰… ②朱… III.杰斐逊, T. (1743~
1826)-文集 IV.D771.209
中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 31643 号

美 国 丛 书
JIÉFĚIXÙN XUǎNJÍ
杰 斐 逊 选 集
〔美〕托马斯·杰斐逊 著
朱曾汶 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷
ISBN 7-100-02760-8/K·586

1999 年11月第1版 开本 850×1168 1/32
1999 年11月北京第1次印刷 印张 22 1/5
印数 3 000 册

定价: 31.00 元

美国丛书出版说明

我馆历年翻译、出版的有关美国历史与现状的图书已有相当数量,且已形成系列,现汇编为《美国丛书》印行。另有若干新译,也一并编入。此举曾广泛征求学术界意见,幸蒙赞许,仍盼读者惠予批评、建议,以匡不逮。

所收已版的单行本,体例不尽一致,因系以原纸型付印,不及一一订正,请予鉴谅。

商务印书馆编辑部

1988年1月

35100-2

出版说明

托马斯·杰斐逊(1743—1826)美国著名的启蒙思想家、《独立宣言》的主要起草人、政治哲学家、美国第三任总统(1801—1809),生于弗吉尼亚州阿尔贝马尔县一个种植园主家庭。幼年接受家庭教育,学习拉丁文、希腊文、历史、文学和自然科学。1760年进威廉和玛丽学院主修哲学、文学,1762年毕业后,又从法律教授威思学习5年法律,同时学习法语和意大利语。1767年开始做律师。1769—1775年,任弗吉尼亚州下院议员,1775年代表该州参加第二届大陆会议,被推选为《独立宣言》5人起草委员会成员之一。1776年北美殖民地宣布独立后,杰斐逊回到弗吉尼亚任州参议员;1779—1781年出任州长。1783年任弗吉尼亚州邦联国会代表。1784年,大陆会议派他去巴黎协助富兰克林和亚当斯同法国和其他欧洲国家进行贸易谈判。1775—1789年,任美国驻法国公使。1790—1793年,任华盛顿总统任内的首任国务卿,1794年辞职回家乡蒙蒂塞洛。1797年,任美国哲学学会会长。1797—1801年,任副总统;1801—1809年,连任两届总统,任期届满后,他遵循华盛顿的不竞选第三届总统的原则,回到家乡从事哲学、语言、文学、自然科学及建筑学的研究并亲手创办了弗吉尼亚大学。终年83岁。

这本选集选编了杰斐逊在不同历史阶段写下的论著、法案和大量信件,从中可以窥见其民主思想的全貌及其在美国民主制度

建设中的贡献。要目共分八类,编排上并非完全按照文章发表
的顺序。兹举其荦荦大端如下。

1774年他为弗吉尼亚议会起草的《英属美利坚权利概述》否
定了英国议会对北美殖民地的任何权威,明确提出殖民地人民是
自由人民,根据自然法应当得到自己的权利。这是美国宣布独立
以前他对独立革命事业最显著的贡献。他为大陆会议起草的《独
立宣言》阐明了人民主权思想,即人类生而平等,“造物主”赋予
的包括生命权、自由权和追求幸福的权利是不可转让的。为了保障
这些权利,才在人们中间成立政府,而政府的权力来自被统治者的
同意。政府破坏这些权利,人民就有权改变它或废除它。《独立宣
言》的发表开创了美国历史的新纪元,也给予杰斐逊以不朽的名
声。

1787年的费城制宪会议,杰斐逊因出使法国没有参加。他在
和国内人士的通信中多次谈论这次会议制定的美利坚合众国的这
部新宪法,他在表示肯定的同时,也指出它的不足之处,如要增加
人民的权利法案,保护人身、出版和信仰自由,总统不能终身制,等
等。正是根据他的建议,合众国宪法于1789年增加了前十条修正
案(通称《人权法案》)。

杰斐逊的民主思想在宗教上的体现,就是他在弗吉尼亚州长
任内制定的《建立宗教自由法案》。其中规定,公民对宗教信仰与
否是公民的选择自由;教会和非教会的立法者和统治者不应对他
人的信仰握有决定大权;公民不能因信仰这种或那种宗教而被剥
夺公民权和担任公职的权利,这等于剥夺他生而具有的权利和利
益;不得强迫任何人举行任何宗教仪式,也不得由于其宗教见解或
信仰而对其人身或财产实行折磨和限制,也决不可因公民的宗教

见解扩大或影响其公民权利。

《弗吉尼亚笔记》是杰斐逊唯一的一部长篇专著。他写这部著作是为了回答当时法国驻费城公使向他提出的一些问题。书中记述了弗吉尼亚州的边界、河流、海港、山脉、矿藏、动植物分布、人口、气候、法律、宗教、生活方式等各方面的情况。关于该州及县、市、村的政府职能，书中强调文官政府是组成社会的唯一目的，政府的管理要取得人民的同意。在政府内部，议会、司法和行政要进行权力划分，各自权力不能超出法律的规定，彼此还要相互制约。这部著作被认为是对美国科学著作的杰出贡献，为他奠定了作为世界学者的基础。

杰斐逊在国务卿任内在政府职能、经济和外交等一系列政策问题上同财政部长汉密尔顿发生了严重分歧。当时，两人的主张都有大批的支持者，因而形成杰斐逊的民主共和党和汉密尔顿的联邦党，为日后的两党政治奠定了基础。

杰斐逊在两届总统任内对内实行和解政策，肯定联邦党12年执政的成就，在购买路易斯安那和禁运法案上和联邦党也取得一致，购买路易斯安那使美国的领土几乎扩大了一倍。他知识渊博，除精通拉丁文、希腊语、意大利语、法语、西班牙语，还是许多科学部门的开拓者，特别是古生物学、地理学和植物学等领域。他的大量书信反映了他在众多问题上的民主思想和学术见解。其中关于法国大革命的经过和他本人的评论尤为生动、具体。

1998年7月

编 者 序

这本托马斯·杰斐逊选集是为了全面介绍他的思想。其中篇幅最多的是他的书信,我们相信它们对于显示这个人及其非凡的才智是至为重要的。杰斐逊的两个长篇原著《弗吉尼亚笔记》和《自传》实际上是全文刊登。除了他那最为著名的政府文件以外,也选登了他的一些较不重要的作品。所有这些作品总合起来,描绘出这个比他的任何一个同胞都更适合称之为“美国的利奥纳多”^①的人。

纪念版(《托马斯·杰斐逊文集》,20卷,安德鲁·利普斯科姆和艾伯特·埃勒里·伯格编,华盛顿哥伦比亚特区托马斯·杰斐逊纪念会1905年版)尽管有其局限性,仍被用作本书的基础。福特版尽管编得比较完善,数量和种类都不及纪念版。本选集文章凡非取自纪念版的,均注明编者或作者的名字或原文出处。

弗吉尼亚大学奥尔德曼图书馆及国会图书馆工作人员鼎力相助,在此谨向他们致以深切的谢意。

① 当指意大利文艺复兴时期美术家、自然科学家、工程师和哲学家利奥纳多·达·芬奇,他著述甚丰,身后留下手稿7000多页。——译者

目 录

绪言	(1)
I 自传	(30)
II 杂记	(126)
III 旅行日记	(140)
IV 论文	(154)
V 名人生平速写	(171)
VI 弗吉尼亚笔记	(182)
VII 政府文件	(278)
英属美利坚权利概观,1774 年	(279)
建立宗教自由法案,1779 年	(296)
关于西部土地组建的报告,1784 年 3 月 22 日	(298)
国务卿的意见,1790 年 7 月 15 日	(299)
国务卿的意见,1792 年 3 月 18 日	(300)
国务卿的意见,1793 年 4 月 28 日	(301)
国务卿的意见,1793 年 12 月 16 日	(303)
第一次就职演说,1801 年 3 月 4 日	(304)
第一个年度咨文,1801 年 12 月 8 日	(309)
给丹伯里洗礼派协会的回信,1802 年 1 月 1 日	(314)
对印第安人的讲话,1802 年 1 月 7 日	(315)
第二个年度咨文,1802 年 12 月 15 日	(316)

第三个年度咨文,1803年10月17日	(317)
第四个年度咨文,1804年11月8日	(320)
第二次就职演说,1805年3月4日	(321)
致北卡罗来纳州议会,1808年1月10日	(327)
致塔慕尼协会,1808年2月29日	(328)
第八个年度咨文,1808年11月8日	(329)
VII 书信	(331)
致约翰·哈维,1760年1月14日	(331)
致约翰·佩奇,1762年12月25日	(332)
致约翰·佩奇,1763年7月15日	(336)
致约翰·佩奇,1763年10月7日	(336)
致罗伯特·斯基普威思,1771年8月3日	(337)
致威廉·斯莫尔博士,1775年5月7日	(339)
致约翰·伦道夫,1775年11月29日	(340)
致弗朗西斯·埃泼斯,1776年7月15日	(342)
致弗朗西斯·艾伯特,1778年6月8日	(343)
致詹姆斯·门罗上校,1782年5月20日	(345)
致弗朗科斯·琼·薛瓦利埃·德·查斯特罗, 1782年11月26日	(346)
致马撒·杰斐逊,1783年12月22日	(346)
致门罗上校,1785年6月17日	(347)
致普赖斯博士,1785年8月7日	(348)
致德·维尔琴纳伯爵,1785年8月15日	(349)
致特里斯特夫人,1785年8月18日	(351)
致彼得·卡尔,1785年8月19日	(353)

致约翰·杰伊,1785年8月23日	(357)
致盖斯默男爵,1785年9月7日	(358)
致詹姆斯·麦迪逊,1785年9月20日	(359)
致贝林尼先生,1785年9月30日	(361)
致霍金杜普,1785年10月13日	(363)
致小班尼斯特,1785年10月15日	(364)
致詹姆斯·麦迪逊,1785年10月28日	(367)
致阿·斯图尔特先生,1786年1月25日	(369)
致詹姆斯·麦迪逊,1786年2月8日	(370)
致约翰·佩奇,1786年5月4日	(371)
致威思先生,1786年8月13日	(372)
致科斯韦夫人,1786年10月12日	(374)
致詹姆斯·麦迪逊,1786年12月16日	(385)
致约翰·杰伊,1787年1月9日	(387)
致克里弗·科尔先生,1787年1月5日	(387)
致爱德华·卡林顿上校,1787年1月16日	(389)
致詹姆斯·麦迪逊,1787年1月30日	(390)
致苔丝侯爵夫人,1787年3月20日	(392)
致马撒·杰斐逊,1787年3月28日	(394)
致马撒·杰斐逊,1787年4月7日	(397)
致拉法叶特侯爵,1787年4月11日	(398)
致詹姆斯·麦迪逊,1787年6月20日	(400)
致小伦道夫,1787年7月6日	(402)
致爱德华·卡林顿,1787年8月4日	(404)
致门罗上校,1787年8月5日	(405)

致彼得·卡尔,1787年8月10日	(406)
致约翰·亚当斯,1787年8月30日	(411)
致约翰·亚当斯,1787年11月13日	(412)
致史密斯上校,1787年11月13日	(413)
致詹姆斯·麦迪逊,1787年12月20日	(413)
致E.卡林顿,1787年12月21日	(418)
致亚·唐纳德先生,1788年2月7日	(419)
致穆斯捷侯爵,1788年5月17日	(420)
致威廉·卡迈克尔,1788年5月27日	(422)
致卡林顿上校,1788年5月27日	(423)
致艾泽德先生,1788年7月17日	(424)
致爱·拉特利奇,1788年7月18日	(425)
致卡廷先生,1788年7月24日	(426)
致詹姆斯·麦迪逊,1788年7月31日	(427)
致詹姆斯·麦迪逊,1788年11月18日	(429)
致普赖斯博士,1789年1月8日	(429)
致约翰·杰伊,1789年1月11日	(434)
致弗朗西斯·霍普金森,1789年3月13日	(435)
致詹姆斯·麦迪逊,1789年3月15日	(438)
致汉弗莱斯上校,1789年3月18日	(440)
致威拉德博士,1789年3月24日	(443)
致华盛顿将军,1789年5月10日	(444)
致圣埃蒂尼先生,1789年6月3日	(444)
致约翰·杰伊,1789年6月24日	(447)
致约翰·杰伊,1789年6月29日	(451)

致托马斯·潘恩,1789年7月11日	(453)
致约翰·杰伊,1789年7月19日	(454)
致詹姆斯·麦迪逊,1789年9月6日	(460)
致亚历山大市长威廉·亨特先生,1790年3月 11日	(465)
致拉法叶特侯爵,1790年4月2日	(466)
致玛丽亚·杰斐逊,1790年4月11日	(467)
致托马斯·曼·伦道夫先生,1790年5月30日	(468)
致约翰·加兰·杰斐逊,1790年6月11日	(469)
致玛丽亚·杰斐逊,1790年6月13日	(471)
致穆斯捷伯爵,1790年12月3日	(472)
致马撒·杰斐逊·伦道夫,1790年12月23日	(473)
致哈泽德先生,1791年2月18日	(474)
致伦范少校,1791年4月10日	(474)
致托马斯·曼·伦道夫,1791年6月5日	(475)
致托马斯·曼·伦道夫,1791年7月3日	(476)
致约翰·亚当斯,1791年7月17日	(477)
致威廉·肖特,1791年7月28日	(479)
致本杰明·贝内格,1791年8月30日	(480)
致马撒·杰斐逊·伦道夫,1792年1月15日	(481)
致美利坚合众国总统,1792年5月23日	(481)
致托马斯·潘恩,1792年6月19日	(487)
致美利坚合众国总统,1792年9月9日	(487)
致威廉·肖特,1793年1月3日	(491)
致詹姆斯·麦迪逊,1793年6月9日	(492)

致美利坚合众国总统,1793年7月31日	(495)
致伊莱·惠特尼,1793年11月16日	(496)
致约翰·亚当斯,1794年4月25日	(496)
致坦奇·科克斯,1794年5月1日	(497)
致詹姆斯·麦迪逊,1794年12月28日	(498)
致伊佛诺先生,1795年2月6日	(499)
致德默讷,1795年4月29日	(502)
致曼·佩奇,1795年8月30日	(503)
致乔治·威思,1796年1月16日	(504)
致菲利普·梅泽,1796年4月24日	(506)
致约翰·亚当斯,1796年12月28日	(507)
致詹姆斯·麦迪逊,1797年1月1日	(508)
致埃尔布里奇·格里,1797年5月13日	(509)
致爱德华·拉特利奇,1797年6月24日	(512)
致埃尔布里奇·格里,1799年1月26日	(513)
致埃德蒙·彭德尔顿,1799年1月29日	(515)
致玛丽亚·杰斐逊·埃普,1799年2月7日	(517)
致埃德蒙·伦道夫,1799年8月18日	(518)
致约瑟夫·普里斯特利博士,1800年1月18日	(521)
致约瑟夫·普里斯特利博士,1800年1月27日	(522)
致威廉·贝奇博士,1800年2月2日	(524)
致塞缪尔·亚当斯,1800年2月26日	(525)
致本杰明·拉什博士,1800年9月23日	(526)
致马撒·杰斐逊·伦道夫,1801年1月26日	(527)
致T.M.伦道夫,1801年2月19日	(528)

致约翰·迪金森,1801年3月6日	(529)
致约瑟夫·普里斯特利博士,1801年3月21日	(530)
致塞缪尔·亚当斯,1801年3月29日	(531)
致罗伯特·利文斯顿,1801年9月9日	(533)
致财政部长(艾伯特·加勒廷),1802年4月1日	(534)
致本杰明·拉什,1803年4月21日	(535)
致霍雷肖·盖茨将军,1803年7月11日	(539)
致卡巴尼斯先生,1803年7月12日	(541)
致威尔逊·尼古拉斯,1803年9月7日	(541)
致琼·巴普蒂斯塔·萨伊,1804年2月1日	(543)
致约翰·泰勒法官,1804年6月28日	(544)
致康·弗·沙·沃尔内,1805年2月8日	(545)
致彻罗基部落的首长们,1806年1月10日	(546)
致爱·詹纳博士,1806年5月14日	(549)
致约翰·诺维尔,1807年6月11日	(549)
致詹姆斯·沙利文州长,1807年6月19日	(551)
致卡斯珀·威斯塔博士,1807年6月21日	(552)
致杜邦·尼莫尔先生,1807年7月14日	(553)
致查尔斯·平克尼,1808年3月30日	(554)
致葡萄牙摄政王,1808年5月5日	(555)
致拉斯泰里先生,1808年7月15日	(556)
致托马斯·杰斐逊·伦道夫,1808年11月24日	(557)
致托马斯·利珀,1809年1月21日	(561)
致约翰·霍林斯,1809年2月19日	(562)
致亨利·格里戈里,1809年2月25日	(562)

致杜邦·德内默先生,1809年3月2日	(563)
致弗吉尼亚州阿尔伯马尔县的居民们,1809年4月 3日	(564)
致约翰·威奇,1809年5月19日	(565)
致本·史·巴顿博士,1809年9月21日	(566)
致塞缪尔·诺克斯牧师大人,1810年2月12日	(567)
致撒迪厄斯·科斯西斯科将军,1810年2月26日	(568)
致约翰·兰登州长,1810年3月5日	(571)
致约翰·泰勒州长,1810年5月26日	(572)
致威廉·杜安上校,1810年8月12日	(573)
致约翰·科尔文,1810年9月20日	(574)
致本杰明·拉什博士,1811年1月16日	(575)
致威廉·杜安上校,1811年3月28日	(580)
致本杰明·拉什博士,1811年8月17日	(581)
致约翰·亚当斯,1812年1月21日	(582)
致范·德·肯普,1812年3月22日	(585)
致詹姆斯·莫里,1812年4月25日	(586)
致约翰·梅利什,1813年1月13日	(588)
致威廉·杜安上校,1813年1月22日	(592)
致威廉·杜安上校,1813年4月4日	(593)
致约翰·亚当斯,1813年5月27日	(594)
致约翰·亚当斯,1813年6月27日	(595)
致塞缪尔·布朗博士,1813年7月14日	(596)
致艾萨克·麦克弗森,1813年8月13日	(597)
致约翰·亚当斯,1813年10月13日	(598)

致约翰·亚当斯,1813年10月28日	(600)
致托马斯·库珀博士,1814年1月16日	(602)
致尼·古·达菲先生,1814年4月19日	(603)
致托马斯·劳先生,1814年6月13日	(604)
致约翰·亚当斯,1814年7月5日	(608)
致爱德华·科尔斯,1814年8月25日	(609)
致彼得·卡尔,1814年9月7日	(610)
致托马斯·库珀博士,1814年9月10日	(617)
致塞缪尔·哈·史密斯,1814年9月21日	(617)
致威廉·肖特先生,1814年11月28日	(619)
致拉法叶特侯爵,1815年2月14日	(621)
致詹姆斯·莫里,1815年6月15日	(623)
致艾伯特·加勒廷,1815年10月16日	(624)
致查尔斯·扬赛上校,1816年1月6日	(625)
致查尔斯·汤姆森,1816年1月9日	(627)
致约瑟夫·卡·卡贝尔,1816年2月2日	(627)
致约瑟夫·米利根先生,1816年4月6日	(629)
致约翰·亚当斯,1816年4月8日	(633)
致约翰·泰勒,1816年5月28日	(635)
致塞缪尔·克切弗,1816年7月12日	(639)
致约翰·亚当斯,1816年8月1日	(643)
致艾比格尔·亚当斯夫人,1817年1月11日	(643)
致查尔斯·汤姆森,1817年1月29日	(645)
致约瑟夫·德拉普兰,1817年4月12日	(646)
致亚历山大·冯·洪堡男爵,1817年6月13日	(647)